Porównanie tłumaczeń Amosa 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wy), którzy słuszność zamieniacie w piołun\* i sprawiacie, że sprawiedliwość leży na ziemi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy, którzy prawo zamieniacie w piołun i sprawiedliwość poniewieracie na ziemi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wy, którzy* zamieniacie sąd w piołun, a sprawiedliwość porzucacie na ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy obracacie sąd w piołun, a sprawiedliwość na ziemi opuszczacie: Szukajcie, mówię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy sąd w piołyn obracacie, a sprawiedliwość na ziemi opuszczacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawość obracają w piołun, a sprawiedliwość depczą po ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tym, którzy przemieniają prawo w piołun, a sprawiedliwość rzucają na ziemię! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tym, którzy zamieniają prawo w piołun, a sprawiedliwość wdeptują w ziemię! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawość zamieniacie w gorycz, a sprawiedliwość wdeptujecie w ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada wam, którzy prawo zamieniacie w piołun i obalacie sprawiedliwość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це Господь, що творить суд до висоти і поклав праведність на землю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także tych, co sąd obracają w piołun i rzucają na ziemię sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wy, którzy sprawiedliwość obracacie w piołun i którzy prawość rzuciliście na ziemię. |

1. 1) którzy (…) w piołun : wg G: Pan jest tym, który sprawuje sąd na wysokości, κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα. [↑](#footnote-ref-2)